# Flötenmusik

## Flute Music · Musique pour Flûte

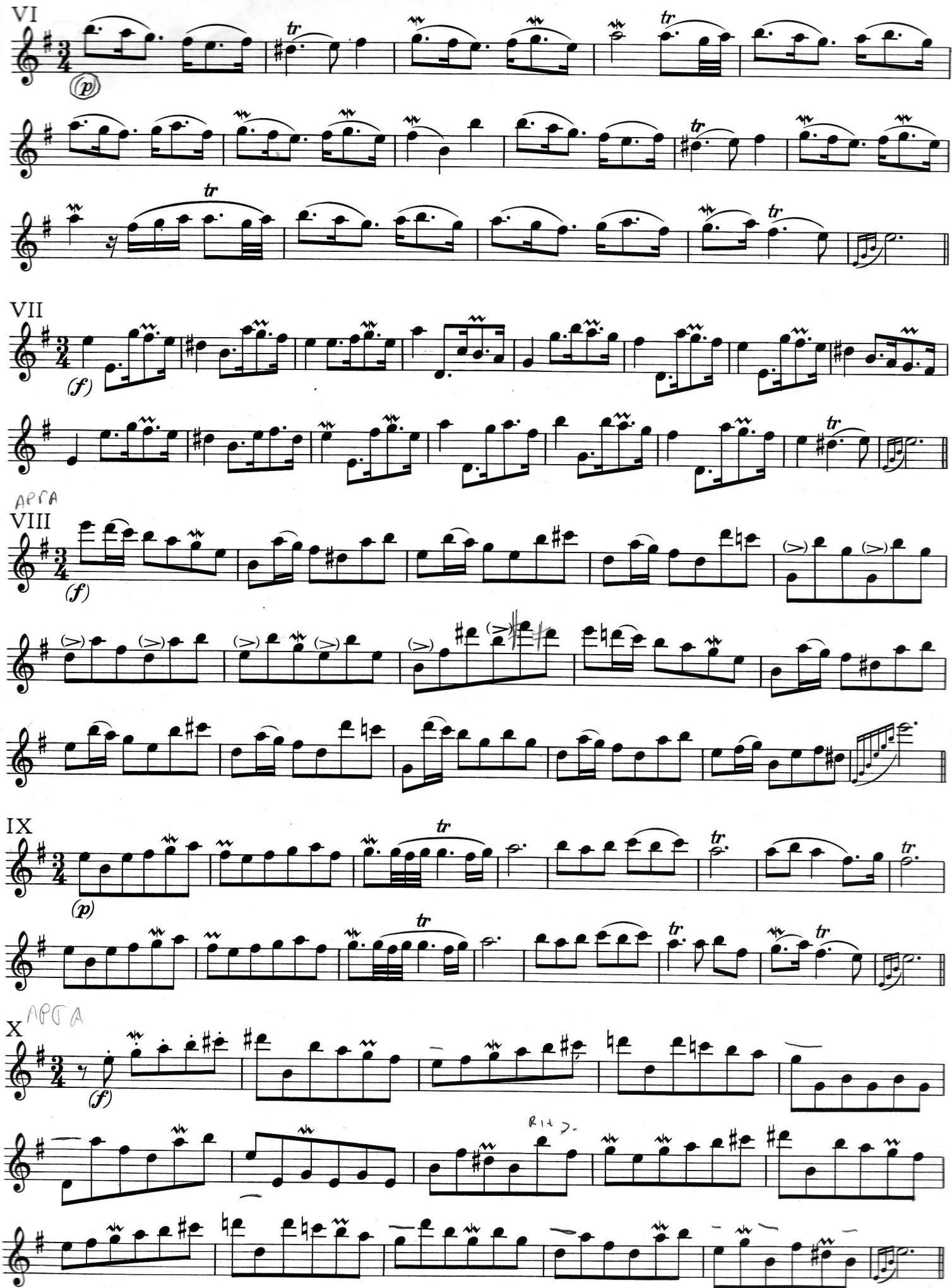
## Marin Marais

Les Folies d'Espagne

für Flöte allein
for solo flute
pour flûte seule

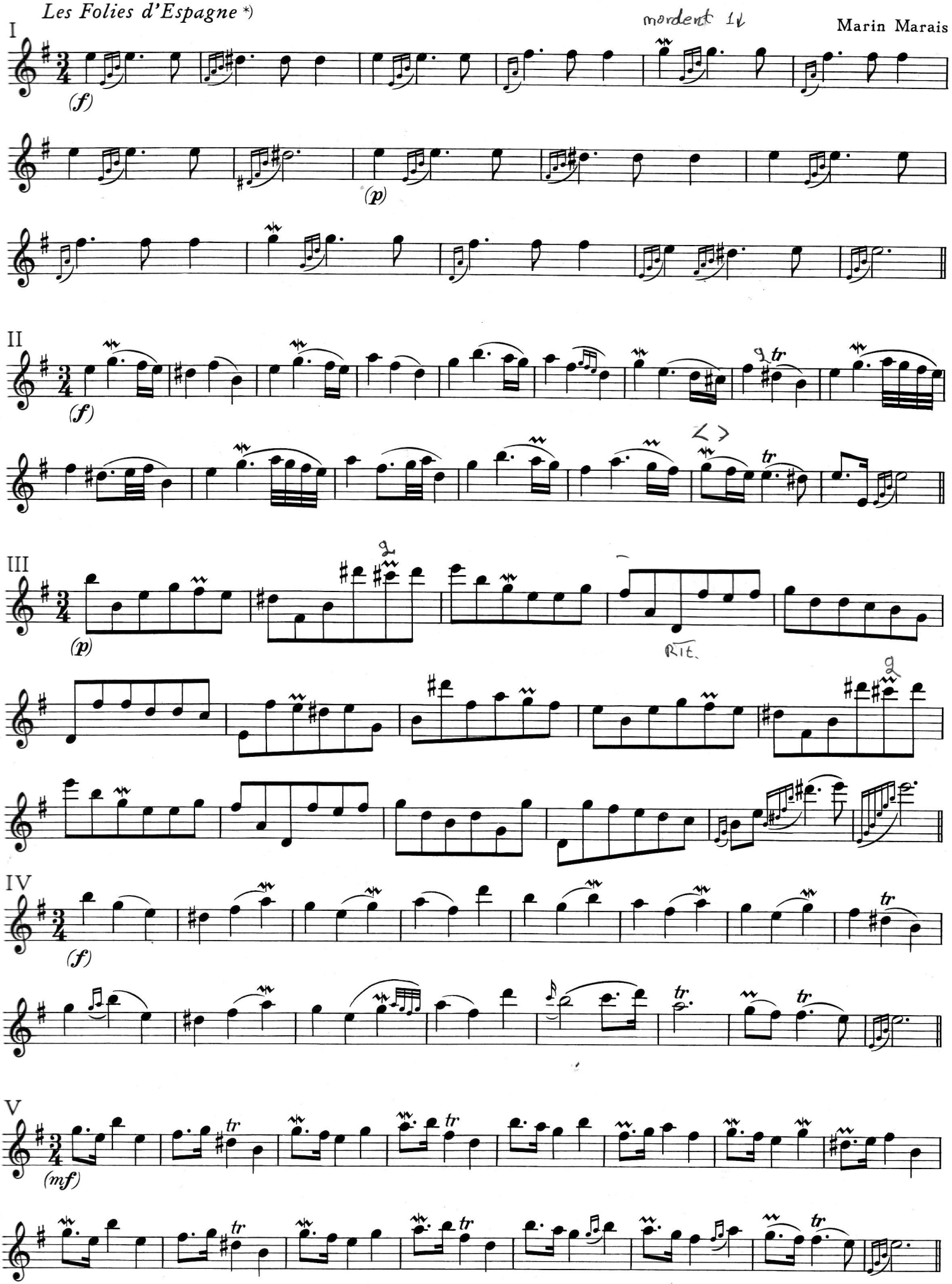
Herausgegeben von / Edited by / Publiées par
Hans-Peter Schmitz

Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York BA 3311


VI
(p)
VII
(f)
VIII
(f)
IX
(p)
X
(f)

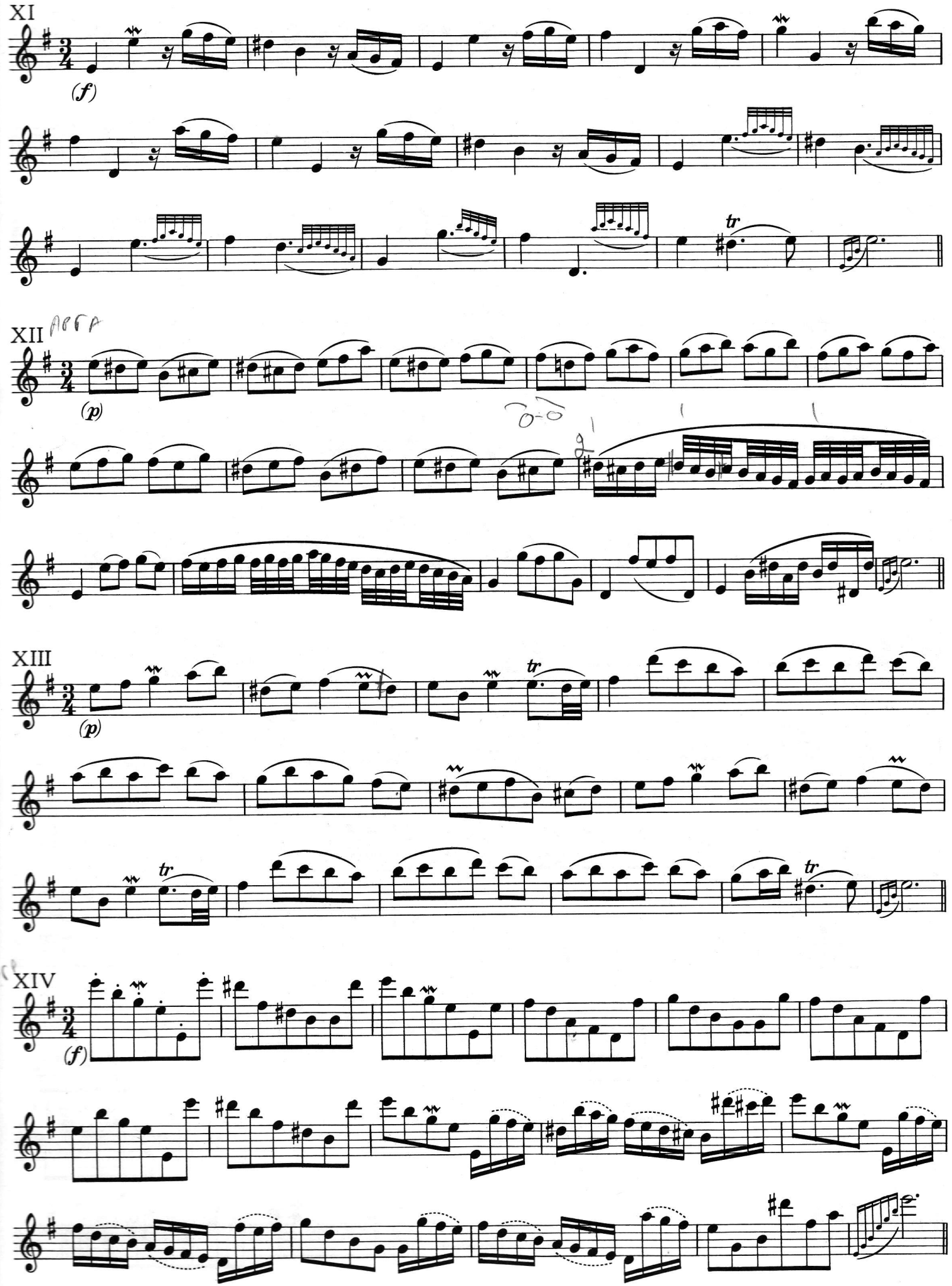
*Les Folies d'Espagne* *)

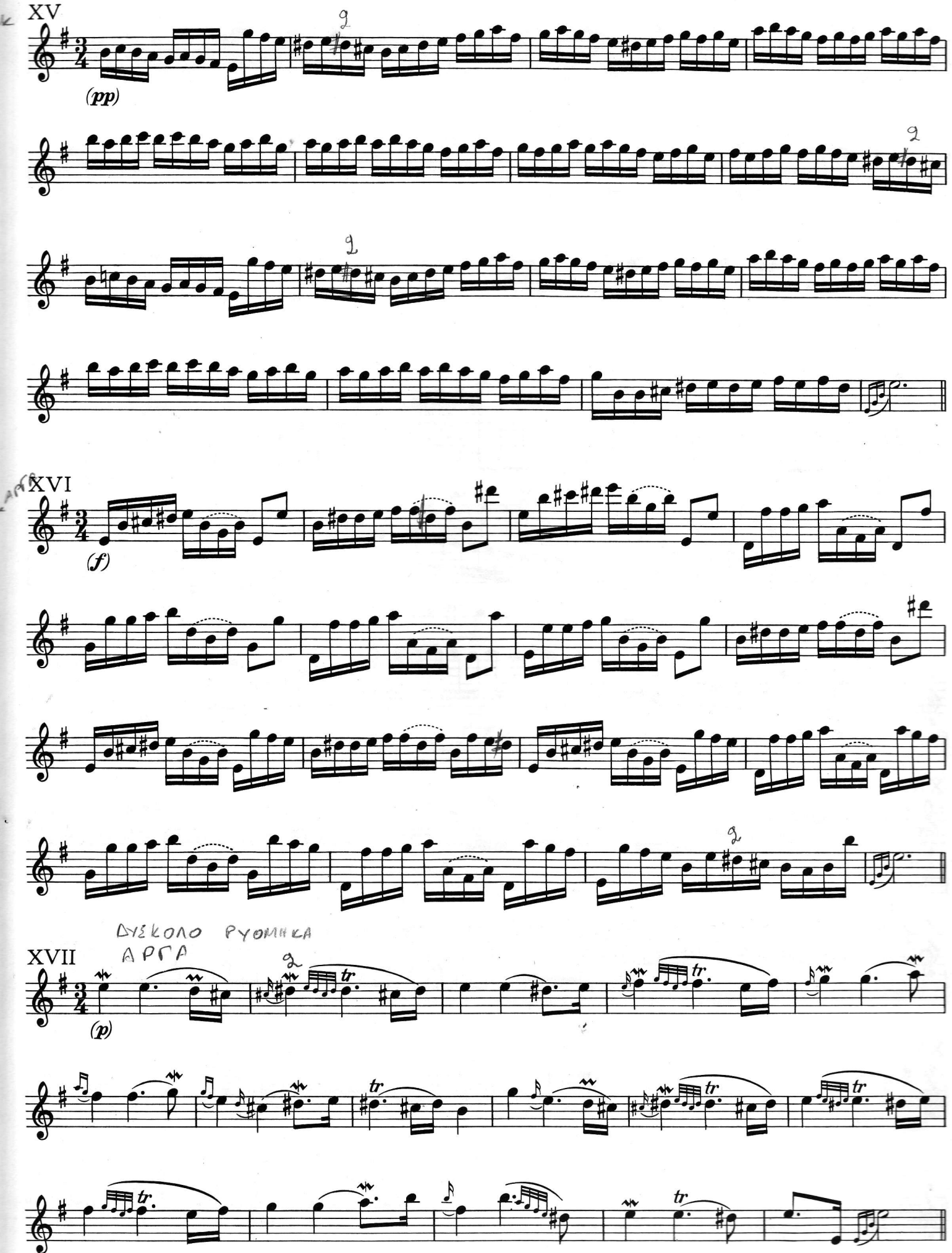
Marin Marais

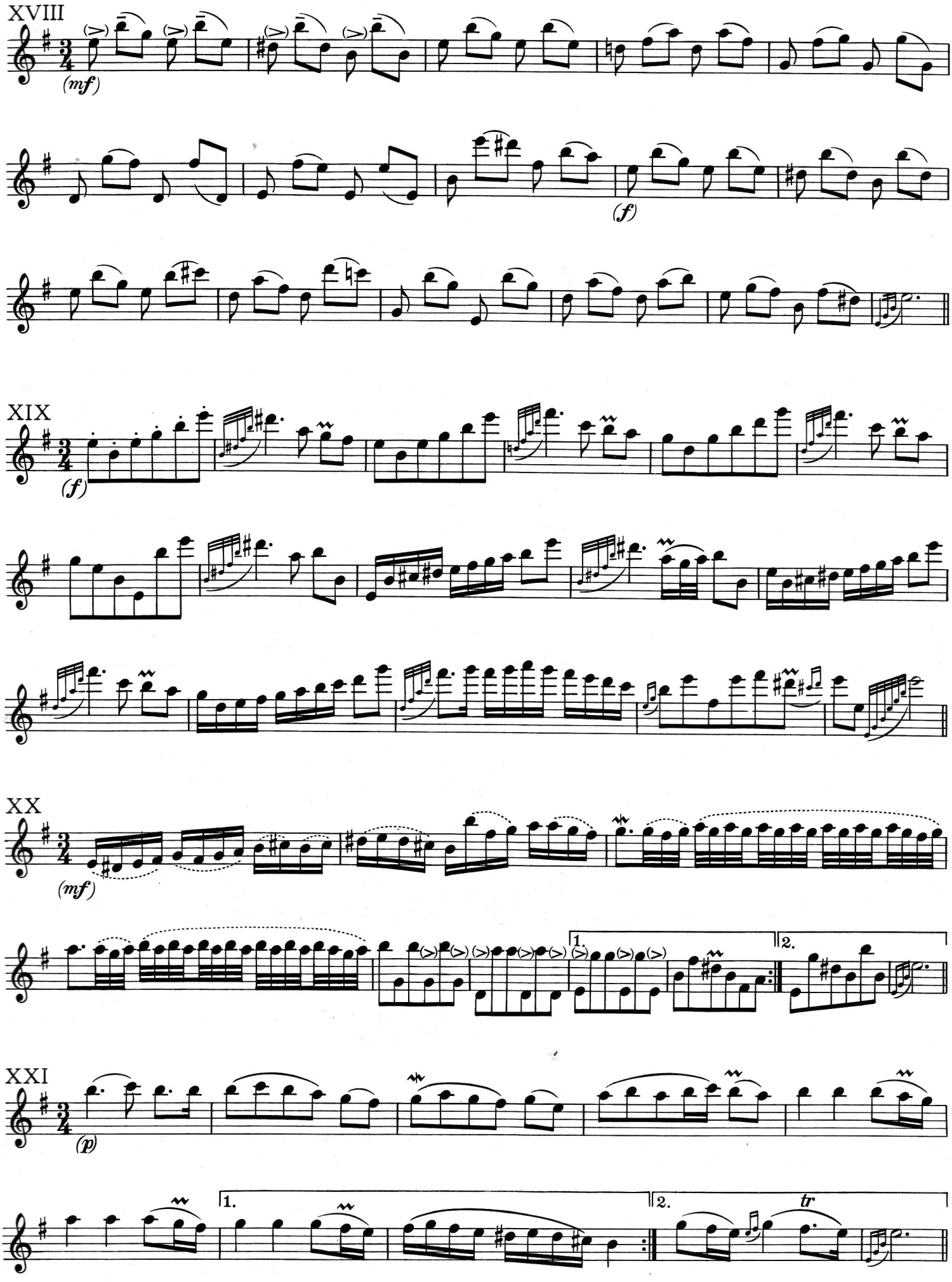


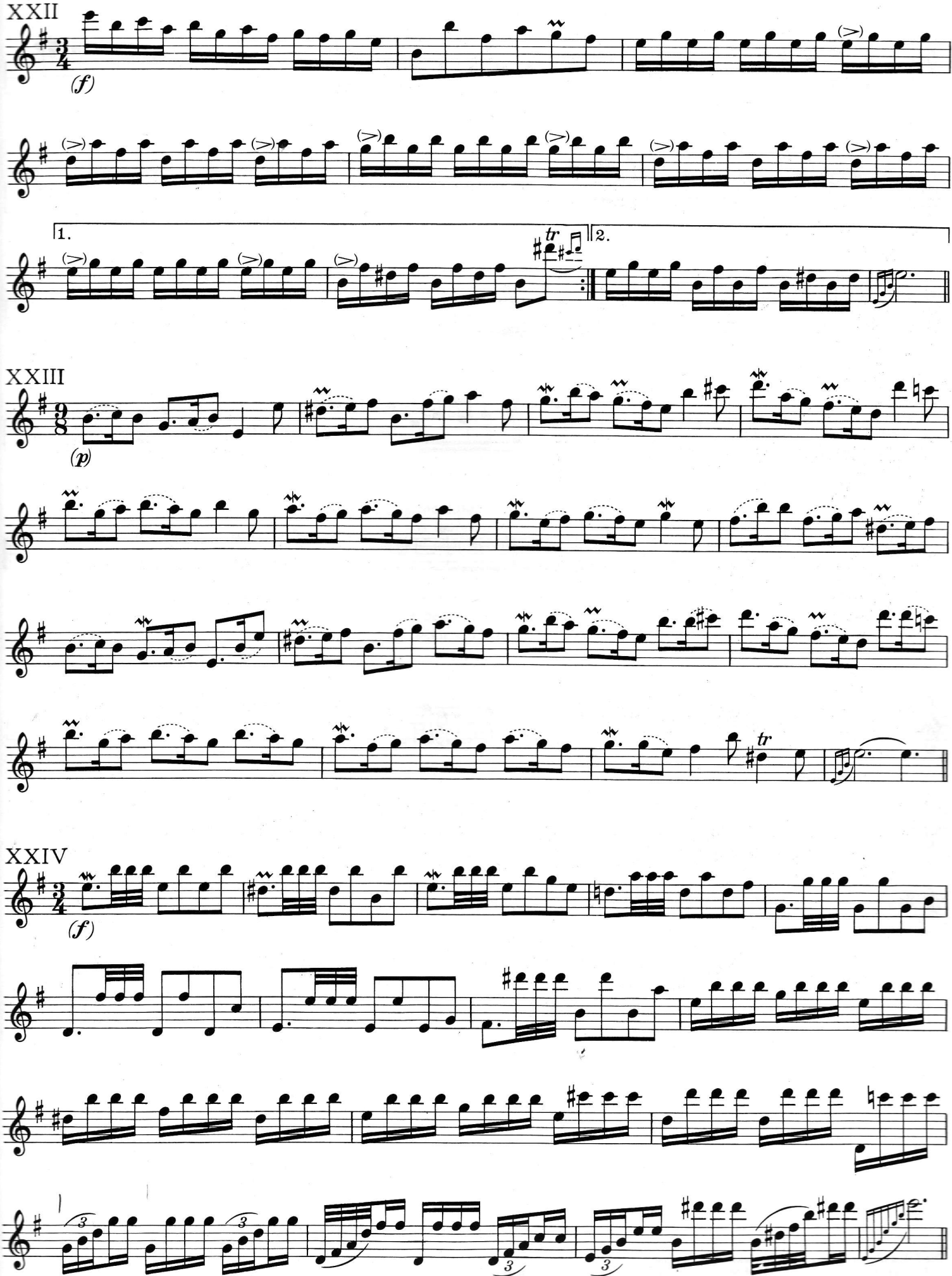



© 1956 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

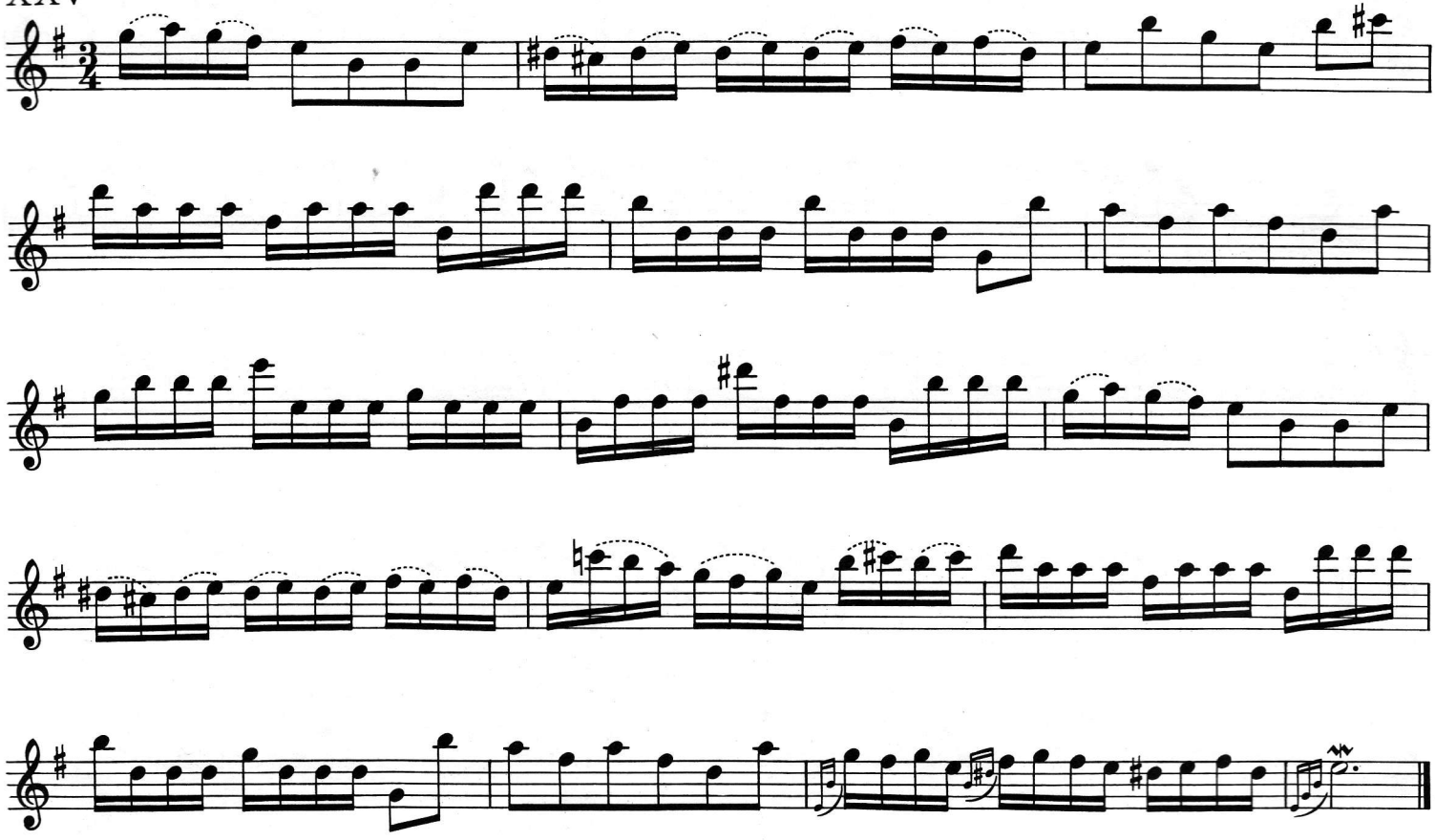

XI
(f)
tr
XII
ABCA
(p)
XIII
(p)
tr
tr
XIV
(f)


XV
(pp)
XVI
(f)
ΔΥΣΚΟΛΟ ΡΥΘΜΙΚΑ
ΑΡΓΑ
XVII
(p)


XVIII
(mf)
(f)
XIX
(f)
XX
(mf)
1.
2.
XXI
(p)
1.
2.
tr

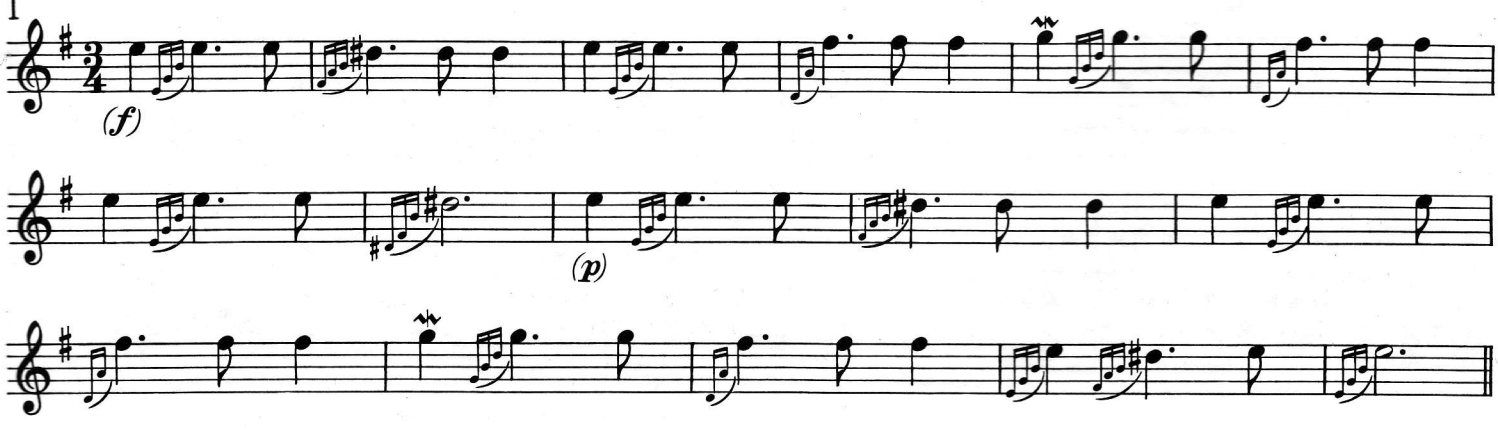

XXII
(f)
1.
2.
tr
XXIII
(p)
tr
XXIV
(f)

XXV



*Les Folies d'Espagne*

I




Die *Folies d'Espagne* sind komplett faksimiliert in: Hans-Peter Schmitz, Die Kunst der Verzierung im 18. Jahrhundert, Kassel etc. 4/1983, S. 42 ff.
A complete facsimile reproduction of Marais' *Folies d'Espagne* is found in: Hans-Peter Schmitz, Die Kunst der Verzierung im 18. Jahrhundert, Kassel etc. 4/1983, p. 42 ff.
L'édition complète des *Folies d'Espagne* se trouve en fac-similé dans: Hans-Peter Schmitz, Die Kunst der Verzierung im 18. Jahrhundert (L'Art de l'ornementation au 18ème siècle), Cassel etc. 4/1983, p. 42 seq.

# NACHWORT

Im Avertissement des zweiten Buches seiner Pièces de Violes (Paris 1701), dem diese Variationen entnommen sind, schreibt der auch als Opernkomponist bekannte Gambenvirtuose am Hofe Ludwigs XIV. und Ludwigs XV., *Marin Marais* (1656—1728): er wäre darauf bedacht gewesen, diese Stücke in der Weise zu komponieren, daß sie nicht nur auf der Gambe, sondern auch auf anderen Instrumenten — wie auf der Flöte — gespielt werden könnten.
Ganz im Sinne einer Zeit, die den Begriff der absoluten musikalischen Buchstabentreue nicht kannte und in der ein jeder Instrumentist angehalten war, ursprünglich für andere Instrumente gedachte Stücke sich dadurch für sein Instrument zurechtzulegen, daß er gegebenenfalls die Tonart, die Oktavlage, die Artikulation wie auch gerade die Verzierungen von sich aus jeweils abänderte, also ganz im Sinne der Besetzungs- und Aufführungs-Freizügigkeit der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts sind in der vorliegenden Ausgabe von den in der Gambenfassung in d-moll stehenden 32 Variationen über die damals sehr beliebte und häufig verwendete Sarabandenmelodie der Folia die Couplets 6, 11, 17, 19, 24 und 27 nicht übertragen, Doppelgriff-Notierungen (wie im Thema und bei den Schlüssen) in Arpeggierfiguren aufgelöst und die sich als notwendig erweisenden Oktavversetzungen vorgenommen worden.

Berlin, März 1956 — Hans-Peter Schmitz

# POSTFACE

In the Avertissement of the second Book of his Pièces de Violes (Paris 1701) from which these Variations are taken, Marin Marais, (1656—1728) the gamba virtuoso at the court of Louis XIV. and Louis XV. who was also famous as an opera composer, wrote that he had been intent on composing these pieces so that they could be played not only on the gamba but on other instruments as well — including the flute.
In accordance with the outlook of an age which was ignorant of the concept of absolute fidelity to the letter in music and in which every instrumentalist was stimulated to adapt pieces originally intended for other instruments by modifying the key, the octave positions, the articulation and the ornaments wherever necessary, in accordance whith the freedom of instrumentation and performing methods of the first half of the 18th century, in the present edition the Couplets 6, 11, 17, 19, 24 and 27 of the 32 Variations in D minor for gamba on the Folia, the sarabande melody which was very popular at the time and frequently used, have not been arranged, double stopping has been resolved into arpeggio figures and the necessary octave transpositions have been carried out.

Berlin, March 1956 — Hans-Peter Schmitz

# EPILOGUE

Dans l'avertissement du deuxiéme livre de ses Pièces de Violes (Paris, 1701), dont on a extrait ces variations, Marin Marais (1656—1728), virtuose de la viole de gambe à la Cour de Louis XIV et de Louis XV, connu également comme compositeur d'opéras, écrit qu'il a pensé à composer ces pièces de telle sorte qu'elles puissent non seulement être jouées sur la viole de gambe, mais également sur d'autres instruments — comme la flûte.
Conforme à l'esprit d'une époque où l'on n'avait pas l'habitude de suivre à la lettre le texte musical et où chaque instrumentiste était tenu d'adapter à son instrument des pièces écrites pour d'autres instruments, de sorte que le cas échéant il changeait de lui-même la tonalité, la tonalité originale, l'articulation, tout comme l'ornementation, entièrement conforme donc à cette liberté de distribution et d'exécution de la première moitié du 18e siècle, les couplets 6, 11, 17, 19, 24 et 27 des 32 variations pour violes de gambes en do mineur, sur le thème de la sarabande de la Folia, très populaire en ce temps, n'ont pas été transcrites dans l'édition suivante; les notations en accord (comme on les trouve dans le thème et les parties finales), ont été décomposées en arpèges et l'on a effectué les changements de tonalité originale qui s'imposaient.

Berlin, mars 1956 — Hans-Peter Schmitz

Das vorliegende Stück ist entnommen aus „Hans-Peter Schmitz, Flötenlehre, Band II." Bärenreiter-Ausgabe 3300

© 1956 Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

ISMN M-006-43265-3